

**AUDIENCIAS PÚBLICAS DE CASOS EN HUAMANGA**  
**PRIMERA SESIÓN**  
**8 DE ABRIL DE 2002**  
**9 A.M. A 1 P.M.**

**INICIO DE LA PRIMERA AUDIENCIA PÚBLICA EN HUAMANGA**

**Caso número 3: Pobladores de Soccos**

Testimonio de Prudencia Janampa de Cueto

**Doctor Salomón Lerner Febres**

Invitamos a la señora Prudencia Janampa de Cueto, a brindar su testimonio. Ruego a los señores de la sala a ponerse de pie para tomarle el compromiso.

Señora Prudencia Janampa de Cueto. ¿Formula usted promesa solemne de que su declaración la hace con honestidad y buena fe y que, por tanto, expresará sólo la verdad en relación a los hechos relatados?

**Señora Prudencia Janampa de Cueto**

Sí. Gracias todos a su juicio.

**Doctor Salomón Lerner Febres**

Pueden tomar asiento.

**Señora Prudencia Janampa de Cueto**

Gracias papacito todos, Derechos Humanos Verdad, Derechos Humano, gracias. Buenos días todos, papacito. Mira...

**Doctor Carlos Iván Degregori Caso**

Señora, buenos días. Allinllanchu, mamakuna. Kaypi ñuqayku kachkaniku tukuy sunquykuwan uyarikunaykichikpaq. Y, señoras, buenos días. Aquí estamos los comisionados para escucharlas con el corazón abierto, en lo que ustedes tengan que decirnos. En quechua, pues. Quechuapim, mamá.

**Señora Prudencia Janampa de Cueto**

Mira papacito con quechua sí hablar, papacito, ¿ah? En quechua voy a hablar, papacito.

Soccosmanta ñuqa despegakuykusaq tukuy caso pasasqanta. Rimaykusaq con voluntariasqay, casota, papacito. Soccospí ñuqaykuta caso pasawaraku, ochenta y tres... noventa... ochenta y trespi. Pero chaypi chay llapa asesinado yaykumuwaraku cuiydaqniyku, qawaqniyku: «Cuidasaykiku ñuqaykum llapaykichikta, may imayna kanaykichiktapas, manam imapas pasasunkichikchu», nispam yaykumuwaraku. Pero, papaykuna, manam cuidawarakuchu. Primero qallaykurqa... yarqay hina kuchita wañuykachirqa tutalla. Hinaspa mikunkura. Después, chaymanta torota nakakuykurqa. Hinaspa suwahina nakakuykuserpanku mikukurqaku chaykunata. Chaymanta puriqkunata mana achkitapas, las seis de la tardemantaqa largamuwarakuñachu. Manaña puriranikupaschu calletapas.

Hinaptin chaypi karqa boda. Chay boda domingotataq karqa. Hinaptinmi, chaypaq yaykunakupaq, Victor Quispe permisota mañarusqa, las ocho de la nochellapaq. Permisota quramusqa chay condenadoqa. Hinaspaqa, papay, ñach yaykupakuyman runakuna rinku.

Ñuqaykupa llaqtaykupiqa, chay warmi partido, familia, vecinon lliw huñuniku, huñunakuniku. Hinaptin chayman, papacito, chay señorakunata, señorkunata huñun, warmachakunata. Lliw huñunakunku chay wasiman. [intervienen para hacerle una indicación inaudible] Ya, ya, yapamá. Hinaptin chay, papacito, yaykupakuptinqa, riniku. Mikuywan, tumpachatachu, mikuywan riniku. Hinaspaqa chaypi chay mañakunku perdonta. Anyanakunkum. Chay noviata anyanku kaynata. «Waknata vidaykita pasanki. Portakunki allinta» nispa. Chaykama ñach horaqa masyarunña. Las nuevem... masyarunña. Hinaptinga, chay mikuychakuna convidanakuspankuyá, las nueve hinañam karamun. Hinaptinga ñuqa nini: «Rini ñuqapas». Hinaspayqa nini: «Apuraychikyá. Iman horañam?». «Nitaq las ochokamallam» nitaq, nispay. Hinaspayqa primerota llusiramuni. Hinaptinga punkuta... calle punkuta wataramusqa, punkutaqa. Hinaptin «Pitaq kaytaqa watarun? Kay llapa plagatas, icha envidioso» nispa. «Apuraychik! Punkutapas watarusqañam» nispa. Harawikunku, takikunku. Hinaspam chaywan chay noviata chay noviopa wasinman pusan, qaripa wasinman.

Hinaptin riniku. Hinaptin ahi mismo balaqa tuqyaramun. Hinaptin wawayqa nin: «Kay horakamaqa kamunkichik yanqañam. Locayachkanipas» nispan. Chay tukuywanmi harkanakunku. Hinaspanmi, «Demorakunku» nispa, después chay pasaramusqayku ratollam. Chayllapas guardiaqa chayarusqa chay warmipa wasinman, noviapaman. Hinaptin chaypi chay huñuchikusqan, señorkuna, señorakuna. Quedamun, siempre tomaspanku. Chayman chayaruspanmi, arí llapachanta chay wasimanta maqaspan, puestoman aparamusqa, chay aparamusqa. Hinaptinga iskay quedarusqa chay kuk... telarman kikñakurusqa. Huk señorañataq, tiay Celedonia Janampa, payñataq sinka tukuruspam, manaña pampapi haytaptinpas, manaña kuyurispam, quedaramusqa.

Hinaspanmi tempranoqa, mamacita, chayaramuwaraku wasiykutaqa. Entre familiaykunam chaypi llapan. Hinaptinga, mamacita, wawayqa Parasmanta hamupurqa, trabajasqanmanta profesora. Hinaptinga nin: «Manam quechumanta entendewanchu» nispanmi, chay bayonetanwan maqawanapaq kamaykamuwan. «Fuera, vieja de mierda» niwanmi, tapuykapamuwaptin, niptiy. Wawayqa, «Mamay, libretayta apamunki». Hinaspam locahina pasan. Qipanta libretanta aparikuspay pasamuni.

Hinaptinga, papacito, ni munanchu willayta: «Ni kanchu ima detenidopas. Kaypiqa ni pitapas apamunikuchu, detenenikuchu. Kaypiqa chullalla runam kachkan, sinka borracho runa» nispa. Munanchu willakuyta.

Hinaptinmi, papacito, chaymantaqa hermanaypas chayaramun, «Justinatam aparamusqa warmi qarita, suegronta, suegranta. Manam tarinikuchu maypipas» nispan niptin, wawayqa waqan. Hinaspa purin. Hinaptin, papacito, chay familiakunaqa desayukunata apa... aparikuspan, chay puestotam hikutachkanku: «Kanchu puestopiqa». Ñuqapas nini: «Chay wawakunaqa upallalachik kachkan. Caramelo imatachik chay llapa plaga quchkan». Hinaptinchik upallalla nispa, «Nada, papacito!». Después maskanku, maskanku. Hinaptinmi María Cardenas llusiramuspanña, «Kaypim lliw runata wañurachin. Ñuqallañam, uchkuman usturuspay, lluptiruni» nispan willakun. Hinaptinmi apasqaku kay Tenería wayqu chakamanta, Itanayocninta, llapanccantam, hasta Duraznoyocc, llapachanta. Huk ladonta qarita apasqa; huk ladonta warmita apasqa, violaspa. Chay qarikunatam maqasqa. Hinaptin usutanku quedasqa; zapatonku quedasqa. Waskawan sartarusqam apasqaku. Chay Duraznoyocc wayqumantam, papay, kayna tupanakuchkan, wayqu río. Chaymantam kay ladom kaqta kutirachimusqa. Hinaspanmi, papay, chaypi putiya allpa kachkan, qaqa waqtapi. Chaypim risqaku, palayuq, picoyuq. Chayman chayaruspansi tupanarachin warmitawan qaritawan. Hinaptin luzwan wentaqhina qawaykun. Hinaspansi, papay, lliw tiyarachin.

Waska watasqatakuna qarikuna, simin watasqakuna, «Manayariki! Auxilio!» nispa, qayakuyta atirañachu. Hinaptinmi, papay, chaypis... chay María Cardenasqa viejachaña kara; ancianaña karayá; mana llumpay ancianaraqchu. Hinaspam, papay, uchkumantas qawamuchkan, rikuruwaspaqa, «Wañurachiwanqachik ñuqatapas» nispa. Hinaptinmi, papay, chay tiyarachispansi, chay balawan llapachanta qataychata wañurachin. «Way, way» niqtañataq chay bayonetankuwan daleykun. Hinaspa wañuykachin. Chay señora suma sumaqtam qawara. Wañukunmi kunan pay.

Hinaptinmi, papacito, chaymantaqa chaynarunku. Hinaptinchá picowan lliw uchkuparunku.

Hinaspan lliw chayman aychatahina pilarunku, llapachanta. Hinaspansi chay llapa allpataqa palawan lliw taparunku, taparun. Hinaspansi, papay, kaqla pasamunku. Cerro kachkan. Alto subida qasapiña kaqla armata tuqyaykachin. Hinaspa Soccusman kutiykamunku. Chaynapim, papay, chay treinta y seista, wawakunata, señorkunata, lliw wañurachiptin, chaypiña chay María Cardenas willakuptinña, tarimuraku maskaspa. Pero manam chay qanra condenadonqa largarachu. Chayman rinankuta harkaspa, todo armadowan, papay, sayaruspankum, mana largarakuchu qawaq rinanta, maskaq rinanta. Hinaspanmi, hermanaypa qusantapas balawan kamaykuspan, yaqalla wañurachisqa. «Bueno, mataway» nispa, de frenteta sayakuykusqa churinmanta.

Chaymantam, papay, Soccusmanqa huñunakunku. «Imaynataq kayqa lliwtaqa wañurachinqa? Imatataq rurasun?» nispa, disimuladolla parlaspas purichkaptinmi, plazapiqa Vicente Quispewan, waway, Victoria Cuetoqa nin: «Bueno, imaynataq kayqa lliwqa wañurachinqa, denunciakusunyá guardiataqa». De frente adelantenpi nin: «Imanasqataq qamkuna pusamuchkankichik chay wasimanta? Qamkuna watuchaykuspa apamuchkankichik, hinaptinqa 'Senderom wañuchin' nispan». Mala feytaqa nin: «Paykunaqa wañurachinqa. Qamkunapunim wañuchinkichik. Qamkunapunim matankichik». «Imaynataq paykunaqa wañurachinqa? Qamkuna kaypi cuidawachkaptiykikuqa, yaykuramunqa maynintataq? Kunanmi denunciasaykiku» nispan nin, wawaywan Vicente Quispe. Iskayninku rirun.

Chaymi, papacito, chay chayna rimachkan. Hinachkaptin... mmm... chay tardeqa: «Ama maytapas ayqinkichikchu. Hinallapim kankichik. Cuidasaykikum». Puñuykuraniku wasiykupi. Punkuta takaykamun, haytaykamun de frente. Hinaspa wasiypi wawaytaqa qawachkaptiy, harkaykuchkaptiy, «Sal, conchasumadre» nispan, yaykumuspan, aysamuptin, catreman hapipakuruspan, wawayqa manaña llusimuyta munanchu. Llapachayku, wawaykuna, willkachayku, lliw haparkachaspa atajakuraniku. Hinaptinmi, hapiruwaspan, kuchuman chuqawara. [llanto] Kuchuman chuqaruwaspanmi, chay guardia Reategui nisqam, bolsillonmanta hurquykuspan, hatunkaray wañuykachina wawataqa chay taksa nachawan, «Escopetacha» ninchuch. Chaychawan hurquykuspa, chaychawan balearura. Kanas... kaypi qawachkani, qaparkachani, waqaniku. Chay wawaymi kara uywaqniy, sirveqniy.

Primeroga wañurachimusqa nataraq, Vicente Quispetaraq, wasinmanta pusaruspan, wak Huaytara chakaman pusaruspa. Chaypim sillochankuna llusisqa, chay Vicente Quispepa. Ruegakunsi chay wasi ladollankunallapi wañusisqa, «Señor, amayá wañurachiwaychu. Toroytapas pagaykusaykiyá. Amayá wañurachiwaychu» nispa ruegamuchkaptinmi. Chay testigota, Vicente Quispetapas wañuchirachi Waytara wayqupi. Chaymanta kutirimuspañam wawaytaqa chay, payta wañurachispañam, wañurachin wawayta wasiypi.

Hinaptinmi, chay wañurachispan, llusimunku. Hinaspaqa, a... papacito, hapariniku, chay llusiramuptinña, «Auxilio, wawallaytam wañurachin!» nispa. Hinaptinmi llapa balata kachaykamuwaraku. Yakupi hinañam bala wasiyku hawapi tuqyan. Mana ni imayna kayta atiranikuchu. Chaynapim, papay, kay lliw wañuchin Soccuspi. Mana ni imanatapaspas tarinikuchu. Nuqaykuqa chay waway sirvechiqniy karqa. Pay mantenewarqa. Willkaykunata ima lliw uywawaraku.

Hinaptinmi, kay Ayacuchoyqa, nakuna... mm... investigadorkuna hamurun. Periodistakuna hamurun. Aquí... so... Paywan parlanaykutapas largawankuchu manam. Hinaspanmi kay wawaytapas naymi... «Chay senderistaqa dejaram algo, imatapas» nispan, yaqalla balearuraraq kay wawaytapas. Sin vergüenza, maldecido, ña kay... chaypi cartonpiraq «Lucha Armada» nisqatachu churaykun. Chayta kañaruptiykum, puramenteta maskawaraku chayta, «Maymi? Kanpunim. Maymi?» nispa. Chay punchaw, chay punchaw, martes punchawta campopa sananta hapirusqa, libretamanta nispa, huk señorta. Hinaspan pusamusqa. Sirvechikuraku cocineropaq, chay punchawmi, chay waway wañurachisqan akchiqmanmi. Chay señortapas wak karu lejosman, wak Paqpayuq nisqaykuman pusarura. Hinaspanmi chay cocinerontapas chaypi wañurachimura. Hinaspanmi kutiykamun... kutiykamun. Hinaspaqa posta chaykunaman, aysanakamuspanku, llapa sacrijas kutinaykamachikamun. «Imatataq rurawasun» nispay, ñuqaqa waqachkani, «Wawaytaqa pamparuchun kaypi» nispay.

Hinaptinmi, mamacita, chayñam kay Domingo Sacsara chimpallanpi kara investigador. Paykunaman willakamuptin, qispimuspan, qawawaraku paykuna. Hinaspanmi paykuna

atendewaraku. Qawaruwaspanku kutimura Ayacuchuman. Hinaspan paqarintintaña apamuwaraku. Kay policiakunapunim ñuqaykuta qalay qalayta Soccospi wañuchiwaraku. Silenciom Soccospas. Mancharikuymantam ripukuraku karu altokunaman. Manam runa yaykumuraku. Visitaykumuwaqkutapas largawarakuchu, harkawaraku. Harkaruptinmi mana watukamuwaqkuchu. Sapaykum karqaniku chaypi.

Chaynatam, papay, kay asesino qanra. Pero Dios Padrenanpaq juiciopi kaniku. Derechos Humanokunam ayudawaraku. Juiciotapas gananikum. Carcelpi karqa. Carcelmantapas kay Fujimoritaqmi mana imawan kachaykun. Mana ni imanawan. Lliwta qalaychata kachaykun. Mana kanchu. Kay juiciota ganachkaptiyku, ñuqaykupa ni reparacion civillapas kanchu. Imawantaq ñuqayku kay wawayku uywawanmanku, sirvewanmanku?

Hinaptinchiki vidaykuta pasakunku. Kaq... ñuqaykupas ancianañam kaniku. Imawantaq ayudawachunkuyá chay llapa asesino qanra? Wañuykachispachu, hawka gusto paykuna feliz kanqa. Ñuqayku ñataq sufrisayku. Kay llaqtapi mana ni ima solucionta tarisaqkuchu, mamacita. Chaynapim, mamay, chay caso, pasawanku, papacito. Hinaptin kunan paykunaqa tranquilom kakuchkan, hawka kakuchkan, chay llapa runata wañuykachispan. Todo entre familialla wañuptin, claro, wawayqariki «Imamantam primaytapas o tioykunatapás?» nispanriki, como testigo purisqanpim wawayqa wañun. Manam imapas kasqanpichu. Chaynapim, mamacita, wawaytaqa wañuykachin.

Chaynam, papay. Hinaptinmi Dios Padrananpaq, [interrupción por alguna indicación], kaynata Limaman habiakumaraku. Hinaptinmi chay qanrakuna, Limaman riptiyimi, Derechos Humanokuna ayudawaptin, ganarani juiciota. Limapi, audienciapi ganaptiykum, detenera. Kaymantapas lo mismotaqmi. Detenespam wakman mandarqa. Wakpin paykuna ayudawaptin, ñuqa juiciota dos año y medioshina purispay, sapay, manataqmi wakín accidente ayudawarachu, yanapawarachu. Sapaymi purirani, papacito. Kay señora Angelicaman qimikuspaymi, ñuqaqa paykunawan purirqani, sapay.

Chaynam, papacito, chay viday ñuqapa wak Soccospi caso. Pero kunanchiki huerfanokuna dejasqanmi. Yuyaniyuqkunaña kachkan. Wakín hina pobre purichkanku. Wakinqa hukman extrañonakuna purichkanku, papacito.

### **Doctor Carlos Iván Degregori Caso**

Sulpayki, mamay. Muchas gracias, señora, por su relato.

Bueno, creemos que este relato suyo servirá para contribuir a que la impunidad no siga reinando y que podamos comenzar a hacer justicia, y que termine lo que tanto la señora Angélica, como usted, como la joven, que también dio su testimonio, que termine la búsqueda inacabable, la búsqueda. Las palabras «buscar», «seguir», «perseguir» se han repetido decenas de veces. Y esa es la situación en la que ustedes están buscando sus derechos, buscando justicia. Y ojalá podamos... de todas maneras haremos todo lo posible para buscar esa justicia. Muchísimas gracias, señoras.

### **Señora Prudencia Janampa de Cueto**

Gracias. Gracias, papacito. [inaudible] Ya está, papacito. Este... ya, papacito, ya, papacito.

Pero ñuqa munani mantenenwananta. Kunan kayna kani. Señorniypas ancianoña. Hinaptinqa manaña ni wawaykunapas. Cada uno churinkuna manteneypi kakun. Ñuqaykuqa hasta mikuymantapas ayudaykuqniykumantapas purichkanikuchá. Asesinuqa mantenewachunyá. Mantenewachun. Hinaspa uywa... Niranani kaypipas: «Qammi malafey uywawanki. Qammi, aw, maldecido uywawanki» nispaymi, usutayta chustiykuspáy, maqay yaykuptiyimi, huk señor, «Ama» nispan, harkakuwara. Maqaymanmi karqa chay asesinota. Kayna frente, frente declaranakuraniku. Payku... ñuqayku kayna tiyaraniku. Paykuna waknapi qawawaraku. Caranpim qamkuna wañuchinkichik wawayta. Allquypas imaynanpitaq qatimusuranki. Allquytapas waylluykachikuraniki. Hinaspayki, Soccoswan sutichaykuspáyki, qam allquytapas uywaranki, imaynanpitaq hay allquypas qatimususpáyki, qamwan kuska kutirira. Qanmi uywawanki, «Aw, sinvergüenza, qara uya» nispaykum.

Chaypi declarakuspayku llapayku, papay, niraniku chay qanrataqa. Hinaptin kunankama ni ima solucionniyku kanchu. Juiciota ganachkaptiyqa, si quiera kanmanchik ayudallaykupas, papacito. Lliwpa kunan kanchu. Ni chay Presidentepas imatapas ruwawankuchu. Hinach Fujimoripas kachaykukun. Mana imata rurachkaptiyku, mana imata niwachkaspanku, lliwata qalayta kachaykun. Y paykunaqa feliz kakuchkan. Ñuqaykuñataq sufrichkaniku kay llaqtapi, mikuymantapas, ima ayudamantapas, papacito.

Gracias, papacito. Sapakamam hatarikusunchik. Makichaykita haywaykuwanki...